

Hidden Wonders | A Centuries-Old Craft Turning Hot Spring Steam Into Bath Salts

大分・別府温泉にある「みょうばん湯の里」では、300年近く受け継がれてきた「湯の花」づくりが今も続いています。温泉というと、お湯や景色を楽しむイメージがありますが、その土地ならではの技術や文化が守られていることも魅力のひとつなのかもしれません。最近では、温泉に含まれる成分や「湯の花」にも関心が集まっているようです。長い歴史の中で受け継がれてきた温泉文化を、これからどのように残していくことが大切だと思いますか。



1. Article

Read the following article aloud.

About 15 minutes by car from Beppu Station, the hot spring village of Myoban Yunosato sits on a plateau around 350 meters (1,148 ft) above sea level. Thatched-roof huts dot the hillside, where wisps of steam and the scent of sulfur greet visitors as they arrive.

"Go ahead and place your hand on the ground," says Satomi Iikura. I do as she says and press my hand to the earth. A gentle warmth slowly spreads across my palm. "Hot spring steam fills the space about 30 centimeters (12 inches) below the [surface](#)," she explains.

Iikura's ancestor, Yoshisuke Wakiya, began producing Bungo Myoban—a form of alum—during the Edo period by crystallizing steam from the hot spring. Alum was a highly valued [commodity](#) used for dyeing fabrics, tanning leather, and as a styptic in medicine to stop bleeding. According to Iikura, at one time it was even procured exclusively by the Tokugawa shogunate.

Continued on next page.

Source: Hidden Wonders | A Centuries-Old Craft Turning Hot Spring Steam Into Bath Salts

1. Article

When the Meiji era arrived, however, cheaper alum imported from China flooded the market, making the business unviable. Production shifted instead to yunohana, a byproduct of the alum-making process that can be used as bath salts.

The yunohana sold at hot spring resorts across Japan is usually a mineral deposit composed mainly of sulfur from hot spring water. Here, however, artisans channel geothermal steam into thatched huts made of bamboo and straw, where it reacts with blue clay to crystallize into yunohana. The crystals are said to grow by just one millimeter a day.

The huts are built in two **layers**: an inner lining of straw that absorbs moisture and an outer layer of reeds that repels it thanks to the reeds' natural oil content. "It's the wisdom of the old days," says likura.

The sulfur takes a toll on the **structures**, and craftsmen must re-thatch the huts every two years. Because of this distinctive production method and the striking landscape it creates, the site was designated an Important Intangible Folk Cultural Property of Japan in 2006.

According to likura, around 300 yunohana huts once stood on the site a century ago. Only 15 remain today. The 2016 Kumamoto earthquakes, which reached a seismic intensity of 7, damaged 11 of them, but all were **restored** over the following three years.

Inside the huts, temperatures rise to 30°C (86°F) even in winter and can reach 50°C in summer. Six craftsmen currently work at the site, which is sufficient for now, but training the next generation has become a pressing concern.

To keep the tradition alive and spark interest among younger people, the site hosts science workshops for elementary school students. The mineral-rich yunohana is also being incorporated into cosmetics, with plans to develop it into a recognized brand.

"We want to carry this 300-year-old industry forward into the future," says likura. "To do that, we first want people to understand what makes our yunohana truly special—and we hope to share that with the world."

2. Key phrases and vocabulary

First repeat after your tutor and then read aloud by yourself.

1. surface 表面

A local artist painted flowers on the surface of the metal box.

2. commodity 商品

Coffee became an important commodity in Vietnam at the end of the twentieth century.

3. layer 層

The cake had a thick layer of cream on top.

4. structure 構造物

Engineers checked the safety of the structure after the strong windstorm.

5. restore 修復する

City engineers and construction workers restored the old bridge after the flood.

3. Questions

Read the questions aloud and answer them.

1. What did Yoshisuke Wakiya produce during the Edo period?
2. What is *yunohana*? How is it made at Myoban Yunosato?
3. Why do craftsmen need to re-thatch the huts regularly?
4. Why do you think traditional crafts are important for local communities?
5. How can old traditions be preserved while also attracting younger generations?

4. 300年の歴史が紡ぐ湯の花 大分・別府温泉「みょうばん湯の里」

JR別府駅から車で約15分。標高350mの高台に「みょうばん湯の里」はある。茅葺き小屋が立ち並び、立ちのぼる蒸気と硫黄の匂いが出迎える。

16代当主である飯倉里美さんの声に従い、手を地面に置いてみた。手の平からじわりと熱が伝わってくる。「この30cmの下に温泉の蒸気が充満しています」と飯倉さん。

飯倉さんの先祖である脇屋儀助（わきや・よしすけ）が江戸時代にこの温泉の蒸気を結晶化して「豊後明礬（ぶんごみょうばん）」として製造を開始した。ミョウバンは染物や皮のなめし、止血剤などの医療用として重宝され、江戸幕府の専売品として買い上げられていたという。しかし、明治時代になり、安価な中国製のミョウバンが出回るようになり、商売がなりたたなくなりミョウバンの製造過程で生まれる入浴剤「湯の花」へと切り替えていった。

日本各地の温泉地で販売されている湯の花は、硫黄を主成分とした温泉の沈殿物だが、ここでは、職人が竹やワラで組んだ茅葺き小屋に噴気を引き込み青粘土と反応させて結晶化させ、湯の花を製造する。1日に1ミリしか育たないという。

小屋は二重構造になっており、内側のワラが水分を吸収し、油分を含んで水をはじくカヤを外側に配置している。「昔の人の知恵です」と飯倉さん。

硫黄成分の影響で小屋は2年に1度は職人の手で葺き替えられる。この唯一無二の製法や景観から2006年、国の重要無形民俗文化財に指定された。この光景をみようとして、大型クルーズ船のインバウンドや多くの海外旅行客が訪れる。

飯倉さんによると、100年前に湯の花小屋は300棟あったが、現在は15棟にまで減ってしまった。震度7を記録した2016年の熊本地震で、11の小屋が被害を受けたが、3年かけて復興させたという。

次頁に続く

出典：300年の歴史が紡ぐ湯の花 大分・別府温泉「みょうばん湯の里」

[Japan Forward](#)

4. 300年の歴史が紡ぐ湯の花 大分・別府温泉「みょうばん湯の里」

小屋の中は冬でも気温が30度、夏は50度にもなる。現在、6人の職人が働き、今の規模では手は足りているが、今後、後継者を育てることが課題になっている。製法を知ってもらうため、小学生むけの科学教室も開催している。天然のミネラル豊かな湯の花を活用して、化粧品を販売、ブランド化した。

「この地で300年続いてきた産業をこれからも維持していきたい。そのためにまず、ここならではの湯の花の良さを知ってもらうために海外に向けても発信していきたい」と飯倉さんは話している。



出典：300年の歴史が紡ぐ湯の花 大分・別府温泉「みょうばん湯の里」

[Japan Forward](#)